

Capítulo 9

La descortesía dentro del ámbito político intercultural: Análisis contrastivo de los discursos de Marine Le Pen y Margarita Zavala

Sofía Lizeth Barrientos Martínez
Orlando Valdez Vega

Introducción

La lengua posee elementos de comunicación que son necesarios para construir un mensaje. El francés de Francia y el español de México contienen en su estructura lingüística recursos discursivos que son propios a cada idioma y que, según el contexto, tienen impacto en el proceso comunicativo de quien recurre a su uso. Se realizó un análisis contrastivo entre dos entrevistas, una de Marine Le Pen y otra de Margarita Zavala, ambas ex candidatas a las presidencias de Francia y México, respectivamente, centrando la atención en las actividades de descortesía que cada una utilizó en sus discursos. El objetivo es exponer cómo las especificidades de cada lengua condicionan el uso de este recurso para llegar a un fin comunicativo, en este caso, conseguir votantes para sus aspiraciones presidenciales. A partir de las definiciones de descortesía de

Flores e Infante (2010) y Kaul y Cordisco (2014), se establece que esta actividad de imagen tiene una función específica que involucra no sólo al hablante, sino también al receptor del mensaje, siendo un recurso cuyo fin es atacar la imagen del otro al lesionarla o desprestigiarla frente a un interlocutor que puede o no estar presente físicamente en el lugar donde se produce el discurso.

En la comunicación existen huellas ideológicas y culturales que permiten el conocimiento del entorno sociopolítico; de hecho, es en el discurso donde se reproducen y se expresan estas ideologías (Van Dijk, 1999). Dado que los futuros docentes y traductores del francés se preparan para ser especialistas de esta lengua, es urgente y necesario realizar estudios contrastivos entre los recursos discursivos del francés de Francia y del español de México, para dar cuenta de las especificidades discursivas de cada sistema de lengua (Moeschler y Zufferey, 2012) y entender la cultura como un elemento fundamental de los patrones de comunicación existentes dentro del grupo lingüístico, en este estudio, francés de Francia o español de México. Si estos aspectos no son tomados en cuenta en los procesos comunicativos por los hablantes no nativos, se presentarían múltiples confusiones dentro de los contextos reales de ambas lenguas, no habría una comprensión de los valores ni de las prácticas sociolingüísticas existentes en la lengua meta.

Marco teórico

Dentro del ámbito político, específicamente en el tiempo de las contiendas electorales entre miembros de diferentes partidos políticos, el discurso es el arma más poderosa que estos actores sociales tienen para lograr su objetivo de ejercer una influencia en la opinión del electorado y así ganar adeptos a su causa. En efecto, Pereira y Soler (2015), quienes definen el concepto de discurso político como un acto público donde se lleva a cabo un proceso básico de comunicación en el que interviene un locutor, el mensaje que éste emite y un interlocutor que recibe e interpreta el mensaje. La construcción de este tipo de discurso utiliza diferentes estrategias discursivas que persiguen, todas, el mismo objetivo de persuadir y convencer a quienes lo escuchan.

En el discurso político se puede considerar a las actividades de imagen como un “plan de acción” (Kaul y Cordisco, 2014) en el que los emisores intentan crear o confirmar características que ellos mismos creen tener y que van a utilizar según el contexto y un momento determinado. Al respecto, Goffman (2012) hace una distinción entre las imágenes personal y pública; esta última corresponde a la concepción que tienen quienes no conocen personalmente al individuo y puede ser construida por el individuo mismo mediante una selección de hechos verdaderos, exagerados o alterados que le permitan mostrarse al público de la manera más conveniente.

Si se traslada lo expuesto por Goffman (2012) al ámbito de la política, se puede observar cómo —con el fin de crear una imagen de ellos mismos— los políticos recurren a diferentes estrategias discursivas para crear su discurso, las cuales pueden llegar a tener efectos negativos, positivos y neutrales, no sólo en la imagen de quien utiliza dichas estrategias, sino también de quien las escucha o recibe. En este análisis se consideraron los recursos de la descortesía que se presentaron en los discursos de Le Pen y Zavala con el fin afectar la imagen de otro actor político.

Flores e Infante (2010) y Kaul y Cordisco (2014) definen la descortesía como un comportamiento comunicativo que, intencionalmente, busca afectar la imagen del interlocutor atacándola, denigrándola, dañándola u ofendiéndola para disminuirla y lesionarla, y así obtener un efecto casi totalmente negativo en el resultado final de la interacción en el discurso. A esta definición se agrega lo expuesto por Blas Arroyo (2001), quien plantea que, específicamente, en las situaciones de comunicación política existe necesariamente un comportamiento descortés, porque lo que se busca no es llegar a acuerdos, sino generar o continuar conflictos entre los hablantes.

El efecto negativo de la imagen se produce tanto en el locutor como en el interlocutor, por lo que, al ser descortés, el hablante no sólo tiene un perjuicio en la imagen de quien lo escucha, sino en la de él mismo por haber tomado esa actitud; claro está que el efecto negativo que causa la descortesía en la imagen del locutor e interlocutor se sirve de códigos ya establecidos y aceptados en el contexto en el que el discurso es emitido.

Metodología

Para el desarrollo de este estudio se eligieron intencionalmente dos corpus audiovisuales, uno en francés de Francia y otro en español de México, de dos entrevistas realizadas: el corpus francés fue obtenido de una entrevista hecha a Marine Le Pen en el programa *Présidentielle 2017: 15 minutes pour convaincre* (Franceinfo, 2017: 18s-18min02s), un programa especial televisado por France 2, por el fin de la primera vuelta de las elecciones, donde los entrevistadores confrontaron durante 15 minutos las propuestas de cada contendiente por la presidencia de Francia. La emisión de dicho programa fue el 20 abril de 2017 y los encargados de realizar la entrevista fueron Léa Salamé —periodista de la cadena televisiva France 2, enfocada en las noticias en el ámbito político— y David Pujadas —político y periodista de la cadena televisiva TF1—. Este corpus consta de 3,647 palabras, transcritas de un video con una duración de 18 minutos con 14 segundos.

Por su parte, el corpus mexicano se obtuvo de una entrevista realizada a Margarita Zavala en el programa de entrevistas, noticias y análisis *Despierta con Loret* (Noticieros Televisa, 2018: 01s-18min39s), emitido el 20 de febrero de 2018 por la empresa Televisa y conducido por Carlos Loret de Mola —quien fuera titular de Primero Noticias en la misma empresa, economista y periodista, Ana Vega —política, periodista y conductora de radio y televisión— y Enrique Campos —director de noticias de Radio Fórmula, radiodifusora reconocida en México—. Este corpus contiene 3,588 palabras, transcritas de un video con una duración de 18 minutos con 39 segundos.

Para analizar las manifestaciones de descortesía que se encontraron en los corpus de Marine Le Pen y Margarita Zavala, se optó por emplear la clasificación de Flores e Infante (2014), que consta de cuatro categorías de los actos descorteses. La categoría de intención corresponde a los actos de habla donde quien habla (H) tiene como objetivo atacar a quien oye (O); sin embargo, para efectos de esta investigación, en esta categoría se especificaron aquellos actos de descortesía involuntaria, que, sin intención de hacerlo, lesionaron la imagen del interlocutor. Esta distinción se hizo debido a que el resto de las categorías contemplan actos del

habla que tenían como objetivo ser descorteses, y que, por su estrategia, engloban las manifestaciones donde H realiza actos de descortesía encubierta, donde, a pesar de aparentar actos corteses, se tiene la intención de lesionar la imagen de O.

Por otro lado, en los fenómenos de descortesía por tipo se incluyeron aquellos actos de habla donde se encontró una descortesía por refractariedad; es decir, los momentos en que las excandidatas arremetieron contra sus oponentes, en un afán de separarse lo más posible de ellos. Finalmente, en la categoría de actos descorteses, según su escala, se analizaron los fragmentos donde H recurre a una escatima deliberada de la cortesía o incluso a la descortesía de fustigación para perjudicar la imagen de O.

En el análisis realizado de descortesía, se tomará como base la clasificación de las figuras descorteses propuestas por Flores e Infante (2014), sin embargo, se harán referencias constantes a la escala de descortesía descrita por Kaul (2006), con el fin de que el análisis sea lo más detallado posible.

Análisis contrastivo

A partir de la categorización de Flores e Infante (2014), y de acuerdo con lo manifestado en los corpus, se presentan las manifestaciones encontradas en los discursos de Marine Le Pen (MP) y Margarita Zavala (MZ).

Fenómenos de descortesía por su intención

En este primer apartado del análisis se encontraron actos descorteses que no tenían intención de serlo; a continuación, se exponen las manifestaciones más relevantes de ambos corpus, analizadas de manera contrastiva.

- *Actos descorteses involuntarios.* Se consideran las intervenciones de las candidatas que involuntariamente resultaron en figuras de descortesía. Los ejemplos 1, 2 y 3 muestran la presencia tanto en el corpus mexicano como en el francés.

1. MP58MP: mais, madame, **c'est la raison pour laquelle je veux que nous ayons des frontières nationales.**

[Pero, señora, es la razón por la cual yo quiero que tengamos fronteras nacionales].

2. MZ13MZ: **a nadie le estoy haciendo un favor**, MÁS QUE a los que nos urgía una alternativa clara.
3. MZ35MZ: **pero la verdad, mis contendientes son esos tres: López Obrador, Ricardo Anaya y José Antonio Meade.**

No se debe perder de vista que la descortesía es una figura discursiva que tiene como meta principal afectar, dañar o disminuir la imagen del interlocutor físico o de la persona a quien va dirigido el mensaje emitido; sin embargo, este acto de habla tiene como consecuencia directa un daño de la imagen propia del o la hablante. En el caso de la descortesía involuntaria, como Kaul (2008) sostiene, aunque no exista una intención de causar un daño a la imagen, éste es provocado por el mensaje mismo.

En los ejemplos 1 y 2 el tono de voz influyó para que, de actos aparentemente neutrales, resultara un fenómeno de descortesía que terminó por afectar la imagen del destinatario del mensaje. En el caso francés (1), Le Pen acompaña la frase con una sonrisa y un tono de voz que denota hartazgo y molestia con el desacuerdo de su interlocutora, por lo que, a pesar de que cuidó no decir nada que fuera mal visto, la manera de expresarse ocasionó dicho fenómeno. Por su parte, Zavala (2) al responder si su candidatura estaba pensada para restar u otorgar votos a otro candidato, la excandidata utiliza la frase: "A nadie le estoy haciendo un favor", que en el contexto mexicano corresponde una expresión un tanto agresiva para decir que una acción determinada no es hecha para beneficiar a nadie en particular.

Tomando en cuenta que el tono de voz que acompañó este fragmento fue serio y contundente, el resultado es un acto descortés que, sin intención, transgrede la imagen de la candidata e incluso la de su interlocutor, pues el tono con el que respondió no fue el mismo con el que se le hizo la pregunta. La explicación de este fenómeno en ambos corpus es que, aunque las excandidatas debían controlar lo más posible el discurso para no afectar su imagen, la intensidad de sus emociones fue mayor a la intencionalidad del mismo, por lo que, según Kaul (2017), al abordar conjuntamente ambos aspectos del discurso, se puede concluir si un acto es descortés involuntariamente.

En el ejemplo 3, a diferencia de los anteriores, no se ve involucrada una emoción de molestia o de desacuerdo en específico al momento de la intervención, por lo que este tipo de manifestaciones se considera como una *metedura de pata* (Kaul, 2008). Este tipo de descortesía involuntaria tiene como característica principal el descuido del hablante al emitir un mensaje que es susceptible de ser mal interpretado por la elección de palabras o la manera de expresar la idea deseada. En este caso, Zavala, después de reconocer el esfuerzo de Jaime Rodríguez Calderón, el otro candidato independiente para conseguir la presidencia de México, señala que en realidad sus contrincantes son tres, pero omite mencionar a Rodríguez. Aunque no se considera que la excandidata tuviera la intención de menospreciarlo, al no incluirlo dentro de sus *reales contrincantes*, su imagen y la imagen de su interlocutor resulta dañada.

Se puede concluir, dado que las manifestaciones de descortesía involuntaria fueron mínimas, que ambas excandidatas cuidaron en todo momento el discurso que estaban emitiendo. Sin embargo, en momentos de discusión acalorada o en un descuido de este control de su imagen, hubo intervenciones donde, sin querer, su imagen resultó más afectada de lo que ellas esperaban.

A partir de la siguiente categoría, todos los ejemplos explicados y analizados de ambos corpus pueden ser considerados como actos descorteses con intención de lesionar la imagen del receptor del mensaje, por lo que no se especifica ese apartado de manera particular en esta primera categoría.

Fenómenos de descortesía por su estrategia

De acuerdo con Flores e Infante (2014), en este segundo apartado se sitúan las manifestaciones descorteses encubiertas; es decir, que en su forma tienen un aspecto cortés, pero que el contenido del mensaje, de acuerdo con el contexto en el que éste fue emitido, lesiona la imagen de su destinatario, esté o no presente de manera física en el lugar donde se da el intercambio.

- *Actos corteses animados de un propósito descortés.* Contienen una intencionalidad de lesionar la imagen del interlocutor; sin embargo, este grado de descortesía se caracteriza por estar escondido en actos que, a simple vista, parecen descorteses.

Los ejemplos 4 y 5 muestran cómo tanto Le Pen como Zavala, recurren al discurso cortés para realizar una crítica directa hacia ciertos sectores específicos.

4. MP48MP: *Moi, je veux la suppression du droit du sol, **je pense que la nationalité française s'hérite où se mérite***
[Yo, yo quiero la supresión del derecho de piso, yo pienso que la nacionalidad francesa se hereda o se amerita].
5. MZ06MZ: Ahí me tienen un millón de firmas, me tienen EN la boleta, y lo que es cierto, es que **las encuestas pues no tomaron en cuenta eso.**

En el ejemplo 4 se observa cómo Le Pen trata de realzar la cultura francesa, diciendo que se hereda o se amerita. Aunque a simple vista pareciera ser una frase totalmente beneficiosa para ella, pues exalta al pueblo francés, al tomar en cuenta el contexto donde la frase es dicha, en el que ella está exponiendo su deseo por frenar la inmigración ilegal, al final la excandidata termina agrediendo a los migrantes en general, pues no especifica quién merecería ser parte del pueblo francés o qué méritos son necesarios para pertenecer a dicha sociedad. En el ejemplo 5, Zavala intenta explicar por qué no tenía, hasta ese momento, una proyección tan favorable, en comparación con el resto de los candidatos; no obstante, la afirmación hecha por la excandidata se da en un contexto en el que ella de cierta forma reclama la falta de reconocimiento hacia su candidatura, y su intervención termina siendo un ataque indirecto hacia una institución electoral.

Lo ocurrido en ambos corpus puede explicarse de acuerdo con lo expuesto por Pilleux (2018), quien sostiene que las habilidades verbales del ser humano se ponen en juego en diferentes contextos, en este caso en dos entrevistas con temática política, por lo que el contexto en el que el mensaje es emitido es fundamental para su interpretación. Entonces, a pesar de que no se presentó una manifestación significativa de este fenómeno, el hecho de que ambas excandidatas hayan recurrido a este recurso nos dice que, en ciertos momentos de la entrevista, sobre todo frente a temas que las confrontaban, buscaron evitar descontento o hacer ataques directos, pues afectaría la imagen frente a su público o posibles votantes.

Fenómenos de descortesía por su tipo

Esta tercera categoría tiene que ver con la pertenencia o no pertenencia a un grupo determinado que el hablante quiere comunicar a quien lo escucha. Flores e Infante (2014) y Kaul y Cordisco (2014) se refieren al fenómeno de refractariedad como aquellos actos de habla donde H recurre a actos descorteses para criticar, agredir e intentar lesionar lo más posible la imagen de sus opositores o contrincantes. Para efectos de los corpus analizados, esta refractariedad se refleja cuando las excandidatas buscan por todos los medios dañar la imagen de sus adversarios o del gobierno en turno que, en su opinión, no había tenido una buena gestión.

- *Descortesía por refractariedad.* En el análisis de los ejemplos 6 y 7 se encontró una concordancia entre la figura discursiva utilizada y el efecto que causó específicamente, porque el grado que se empleó en los enunciados fue con intención de lastimar la imagen del otro, sin llegar al ataque más directo de la descortesía de fustigación.
 6. MP23MP: C'est la sécurité et le terro... et le terrorisme car euh... ceci a été **totalment ABSENT de la campagne** [Es la seguridad y el terro... y el terrorismo, porque euh... esto ha estado totalmente AUSENTE de la campaña].
 7. MZ82MZ: Pero lo que pierde el país, es cuando tiene un **gobierno cobarde que no enfrenta al crimen.**

En el caso francés, ejemplo 6, la intención de la excandidata era atacar y evidenciar fallas en la administración de ese entonces, y el efecto que produjo fue precisamente de que se prestó poca atención a un tema importante para la seguridad del país. De hecho, la mayoría de estos ataques tienen el mismo tono crítico hacia el fundamentalismo islámico y a los países que, según Le Pen, lo financian. Por otro lado, en el caso mexicano, ejemplo 7, la descortesía se dirigió hacia una institución y el gobierno en turno. Este fragmento constituye un ataque, una recriminación al gobierno de ese momento que se hace sin presentar pruebas, sino con el simple propósito de desprestigiarlo. Como es de suponer, ambos fragmentos lograron el efecto de hacer ver mal a quien es sujeto de sus críticas.

Otros ejemplos similares de efecto descortés un poco más graves y dañinos para la imagen de quien se critica se muestran en los ejemplos 8 y 9, que fueron expresados utilizando el grado más alto de la descortesía, es decir, la descortesía de fustigación.

8. MZ56MP: On ne se met jamais, jamais, quand on est un pays indépendant et souverain euh... dans les conditions d'être **victime d'un chantage**. En faisant cela, **Madame Merkel a commis, je crois, une GRANDE faute politique** et en acceptant cela de Madame Merkel, **Monsieur Hollande en a commis une plus grande encore**
[No se expone nunca, nunca, cuando se es un país independiente y soberano, euh... en las condiciones de ser víctima de un chantaje. Al hacer esto, la señora Merkel cometió, creo, una gran falta política y al aceptar esto de la señora Merkel, el señor Hollande cometió una aún mayor].
9. MZ26MZ: [¿Cuál es la amenaza de Anaya?] Traicionar... **traicionar los valores, representar los moches, representar los negocios inmobiliarios del político que quieras que-no-que tiene departamentos en otro país a base de la corrupción, y solaparlos, y ser parte de ellos.**

Las manifestaciones de ambas candidatas tienen en común que son una crítica hacia otros actores políticos, por su gestión en diferentes ámbitos o por decisiones que en su momento tomaron y que no representaron algo bueno para el país, tanto de México como de Francia; sin embargo, se puede destacar una diferencia importante: mientras Zavala se dedicó a criticar las posturas de uno de sus contrarios, señalando los errores y las actitudes que para ella eran nocivas (ejemplo 9); Le Pen en ningún momento de la entrevista se refirió a ninguno de sus contrincantes en ese momento, las críticas que ella realizó fueron hacia el gobierno en turno (ejemplo 8), y las aprovechó para hablar de sus propuestas de campaña. Se puede decir que en el discurso mexicano se recurrió más al desprestigio del otro que en el discurso francés.

Fenómenos de descortesía por su escala

Finalmente, Flores e Infante (2014) incluyen en esta categoría los actos descorteses que corresponden a los grados más graves de

descortesía en la escala de Kaul (2008), que tienen toda la voluntad de lesionar la imagen del o la oponente, esté o no presente en el lugar de la interacción; este propósito se consigue al omitir deliberadamente actos corteses que quien oye espera escuchar o directamente insultar.

- Escatima deliberada de cortesía esperada por el oyente. Este grado de descortesía tiene como característica la denegación de la cortesía que quien oye espera recibir en un intercambio discursivo. Kaul (2008) explica que las manifestaciones dentro de esta categoría tienen la particularidad de provocar la escatima de cortesía, más por omisión que por acción; es decir, más por lo que se deja de decir que por lo que se dice. Sin embargo, en los ejemplos 10, 11 y 12 se aprecia cómo dicha escatima no se da por la omisión que menciona Kaul (2008), sino por elementos no verbales que surgen como reacción a una pregunta hecha por los entrevistadores a las excandidatas.

10. MP07MP: [**Petit rire**] d'abord ceci est faux euh, je voudrais revenir euh sur euh un petit peu le contrat que je passe avec les francais

[[Risas] primero, esto es falso euh, me gustaría regresar euh a euh un poco al contrato que yo tengo con los franceses].

11. MP50MP: Pas du tout, monsieur Pujadas, nous n'avons pas d'accord avec la Turquie... [**petit rire**]

[En absoluto, señor Pujadas, nosotros no tenemos un acuerdo con Turquía [risa leve]].

12. MZ17MZ: Y respecto de Meade, claro que hay muchas cosas que me distancian: **primero lo que representa [gesto con las manos]**. Yo siempre he luchado contra el PRI que hace corrupción, con ese PASADO que le representa al país.

En los fragmentos 10 y 11 se observa cómo Le Pen se ríe ligeramente ante una pregunta retadora o una aseveración que para ella no es correcta. Aunque corrige o contesta de manera formal, la risa indica un acto descortés voluntario, que expresa molestia o descontento. En el caso mexicano (fragmento 12), sólo se apreció una intervención de Zavala en la que, con el gesto, indica una crí-

tica a otro de sus contendientes. No llega a ser fustigación pues, después de que lo menciona a él, se refiere a su partido para decir que representa cosas no gratas para el país. Al final protege su imagen, pero de todas maneras es descortés.

Otra manifestación de este mismo grado de descortesía se presentó en el corpus francés, y al igual que los ejemplos precedentes, la escatima de cortesía no se dio por omisión sino por aspectos ajenos a lo expresado verbalmente. Los fragmentos que acaban de ser explicados evidencian la presencia de risa o gestos que tuvieron como resultado una cortesía clara hacia el interlocutor; el fragmento 13 muestra cómo el tono de voz también puede contribuir a este mismo fin.

13.MP11MP: [12 DP: de la conversion, de la conversion essentiellement dans la zone européenne...] est-ce que... **EST-CE QUE... EST-CE QUE** les téléphones augmentés ont doublé? NON!

[[12 DP: de la conversión, de la conversión esencialmente en la zona europea...] ¿Los teléfonos aumentados se han duplicado? ¡NO! [La expresión *est-ce que* no tiene traducción en español]].

Como se puede apreciar, la repetición de la expresión “est-ce que”, acompañada por un aumento evidente en el tono de voz para escucharse más fuerte que el interlocutor, quien en ese momento tuvo una serie de intervenciones que interrumpían el discurso de Le Pen. Se considera este acto como una escatima deliberada de cortesía porque, en el contexto formal en el que se da el diálogo, y al ser el francés una lengua muy respetuosa de los aspectos contextuales de cada registro de lengua, levantar la voz para querer callar a la otra persona no es bien visto.

Ahora bien, dentro del corpus mexicano se encontraron ejemplos donde la escatima de cortesía se presenta por ciertas expresiones que podrían haber sido omitidas, pero que Zavala utiliza para hacer hincapié en aspectos que no le parecen bien, lo cual resulta en una crítica a medias que no llega a ser el grado máximo de descortesía pero que tampoco es involuntaria. Dichos fragmentos se muestran a continuación.

- 14.MZ49MZ: Ahora, si voy a dar una batalla, por condiciones democráticas, y la voy a... dar una batalla demandando al INE **para que asuma su autoridad y para que distribuyan bien los spots, los recursos públicos.**
- 15.MZ66MZ: Como lo dije este es un camino que se trata pues de valores, de valores que los que, no hablando en la política, porque realmente se ha desdibujado, porque **el pragmatismo, la conveniencia y el oportunismo de CADA UNO de esos partidos, pues los tiene ahorita en un desdibujamiento total.**

Estas son dos manifestaciones significativas que se presentaron en el corpus mexicano, Zavala, al no querer comprometer su imagen, pero en el afán de desprestigiar y afectar la imagen de sus contrincantes (fragmento 14), o de ciertos organismos electorales (fragmento 15), recurre a hacer críticas indirectas hacia quien va dirigido su mensaje.

Lo interesante es que, para Le Pen resulta más perjudicial reírse o sonreír cuando no está de acuerdo con algo a simplemente contradecirlo o contraargumentar la postura, pues con la risa da la impresión de que se siente superior a sus interlocutores. Zavala, por el contrario, no incurre en risas repentinas o en alzar la voz, sino en criticar excesivamente a sus contrincantes electorales, y se protege al ponerse como la contraparte *buena* con respecto a sus adversarios, como si fuera algo evidente.

- *Descortesía de fustigación.* Al ser el grado más grave de descortesía, se consideraron en esta categoría los ataques más frontales e intencionales de ambos discursos, los cuales tenían la intención de afectar lo más posible la imagen de otro personaje político. Para explicar este grado de descortesía, antes se tiene que tomar en cuenta lo que Charaudeau (2009) llamó como “el tercero en el discurso”, que considera que, dentro de un discurso televisivo (como las dos entrevistas analizadas en esta investigación), además del locutor y el interlocutor, existe un tercer destinatario, que es quien más le importa a quien emite el discurso.

En el caso de los ataques tanto de Le Pen como de Zavala no eran a sus entrevistadores, sino a personas que no estaban

presentes, y el objetivo era que, quien escuchara la entrevista, las consideraran mejores que aquellos a quienes estaban atacando. Lo recién puntualizado se observa en los siguientes ejemplos:

16.MP33MP: Ca va permettre d'avoir moins de fichés S à surveiller et ça va beaucoup faciliter le travail de nos services de police et de nos services de renseignement. Encore une fois, **POURQUOI garder sur notre territoire des bombes potentielles?**

[Eso va a permitir tener menos Fichados S a perseguir y va a facilitar el trabajo de nuestros servicios de policía y nuestros servicios de inteligencia. Una vez más, ¿PORQUÉ mantener en nuestro territorio bombas potenciales?]

17.MP23MP: Le terrorisme c'est l'arme qui est dans la main du fondamentalisme islamiste qui est **une idéologie TOTALITAIRE**, et là non plus rien n'a été fait

[El terrorismo es el arma que está en la mano del fundamentalismo islamista, que es una ideología TOTALITARIA, y ahí tampoco se ha hecho nada].

18.MZ88MZ: **Aquellos** están metidos en el lío que se metieron y han hecho que la izquierda y la derecha RENUNCIEN incluso... renuncien incluso a su propia identidad. **Y hoy no son nada**, no saben qué decir.

En estos tres fragmentos se observa una descortesía de fustigación, no hacia una persona, sino a un grupo o un concepto en particular, que involucra a ciertas personas. En el caso de LePen, los fragmentos 16 y 17 se relacionan con el islamismo y el terrorismo, sin embargo, al ser tan tajante su tono de voz, su expresión y su discurso, la señalización y la acusación a ciertas personas de ser “bombas potenciales” es un tanto fuerte.

Por otro lado, en el caso de Zavala (fragmento 18), se refiere a los partidos políticos que contienden contra ella por la presidencia, y, al utilizar la palabra “aquellos”, denota desdén y menosprecio por sus rivales, finalmente termina la frase diciendo que “no son nada y no saben qué decir”, generalizando a quienes pertenecen a dichos partidos y daña su imagen al menospreciar, sobre todo considerando que hacía no mucho tiempo, ella pertenecía a uno de esos partidos a los que critica.

- 19.MP53MP: Alors j'ai vraiment, objectivement beaucoup du mal à supporter **la multiplication des humiliations que subit notre pays, euh... euh... notamment, il faut bien le dire de la part de Madame Merkel**
[Entonces realmente, objetivamente, me cuesta mucho soportar la creciente humillación que sufre nuestro país, euh... euh... particularmente, hay que decirlo, por parte de la señora Merkel].
- 20.MZ17MZ: Él es... pues ahora sí que el **cultivador del resentimiento**, y lo estamos viendo. Es como **el ropavejero de la política** que recibe lo que sea.
- 21.MZ19MZ: [MZ18AV: ¿Usted cree que Andrés Manuel López Obrador es un peligro para México?] Mira yo... no soy alguien que descalifique a las personas de entrada. Pero **es una amenaza**, Ana.
- 22.MZ26MZ: [¿Cuál es la amenaza de Anaya?] Traicionar... **traicionar los valores, representar los moches, representar los negocios inmobiliarios** del político que quieras que-no que tiene departamentos en otro país a base de la corrupción, **y solaparlos, y ser parte de ellos.**

Los ejemplos 19, 20 y 21 son dirigidos a personas, por lo que la descortesía de fustigación pudiera resultar más evidente que en los fragmentos anteriormente expuestos. Lo importante es remarcar la diferencia en que Le Pen ataca a otros dos políticos por lo que han hecho o dejado de hacer (fragmento 19), no los insulta, pero sí recalca sus errores y los acusa de humillar al país, de no ser leales con sus connacionales. Por el contrario, Zavala se va más directamente a una cuestión personal (fragmentos 20, 21 y 22) y entra ligeramente a las propuestas de dos de sus contrincantes, pero al final recurre a atacar su imagen personal y no a su trabajo.

En conclusión, los actos de descortesía por fustigación, además de estar pensados para dañar la imagen de sus adversarios políticos frente al electorado, dándole al público la facultad de ser evaluador y juez de las conductas que denuncian. No hay que olvidar que ésta afecta también la intención de quien la emplea, intencional o no, y que, en el caso del grado más grave, el daño a la imagen de quien emite el mensaje es igual de fuerte.

Conclusiones

A manera de complementar el análisis, se muestra cómo se distribuyó el uso de la descortesía en el discurso de ambas excandidatas, tomando en cuenta la totalidad de fenómenos que se registraron en los corpus.

La comparación muestra ciertas similitudes en los discursos, la más evidente es la poca presencia de la descortesía involuntaria por parte de ambas candidatas, apareciendo en promedio un 1.25% de veces en el discurso de Le Pen y 5.63% en el de Zavala, lo cual indica que el discurso que estaban emitiendo era bien conocido y controlado por ellas y que, las incidencias que aquí se mencionan, fueron frases aisladas dentro de los corpus. Esto en el entendido de que se especificaron únicamente los actos descorteses involuntarios en la categoría *por intención*, puesto que se consideró que, dentro de las tres categorías restantes, siempre hubo una intención de las excandidatas de ser descorteses.

Por el contrario, se encontró la presencia de escatima deliberada de cortesía y cortesía de fustigación, particularmente en el caso francés, que se refleja en la categoría de *descortesía por escala*, y se puede atribuir al calor de la discusión que se suscitó entre Le Pen y quienes la entrevistaron, puesto que en diversas ocasiones ella levantó la voz para hacerse oír o lanzó algunas risas frente a los contraargumentos de sus interlocutores; situación que en la entrevista mexicana no se dio.

Por otra parte, en la misma categoría de *descortesía por escala* se aprecia, en el discurso mexicano, una mayoría de frases de descortesía de fustigación, alcanzando más de 60% de apariciones dentro de este rubro. Es importante recalcar que este grado de descortesía empleado por Zavala, que es el más alto según Kaul (2008), constituye en su mayor parte ataques personales para desacreditar la imagen de sus rivales, no necesariamente por lo que habían hecho o dejado de hacer, sino por sus valores, su idiosincrasia o incluso su pasado político; cuestión que en ningún momento aparece en el discurso de Le Pen.

La información encontrada en el análisis refleja el público a quien los discursos de Le Pen y de Zavala va dirigido: mientras que en México un parámetro importante para preferir a un políti-

co de otro es su imagen personal, es decir, sus valores, su actitud, su honestidad; en Francia son los resultados duros los que marcan la pauta entre un candidato y otro. Por esta razón, Le Pen todo el tiempo hizo hincapié en lo que los gobernantes en turno no habían podido corregir, y habló sobre sus propuestas para arreglar lo que en ese momento no iba bien en la sociedad francesa.

Es importante destacar, una vez más, el papel que el discurso tiene en la sociedad, no sólo por ser el medio por el que se da la comunicación, sino por ser el responsable de moldear la realidad y transmitir las ideas de los hablantes. El discurso político, al ser un ejercicio en el que el hablante trata de construir una imagen para convencer al oyente de que su mensaje es el correcto, tiene la particularidad de tratar de ser espontáneo y a la vez fríamente planeado, al recurrir a diversas estrategias discursivas, como lo son la (des)cortesía y la autoimagen, todo para llegar a comunicar el mensaje deseado a quienes lo escuchan.

Finalmente, es importante recalcar el hecho de que el análisis del discurso tiene relevancia no sólo para el estudio de la pragmática o la sociolingüística de las lenguas aquí trabajadas, sino que tiene un impacto directo en la formación de los futuros maestros y traductores del francés o el español como lengua extranjera, ya que al profundizar en la relevancia del contexto en la manera de expresar un mensaje, se propicia una enseñanza más genuina y exacta del idioma meta y una traducción que refleje de un modo natural y comprensible lo que el hablante nativo expresa.

Referencias

- Blas, J. (2001). "No diga chorradas": La descortesía en el debate político cara a cara. Una aproximación pragma-variacionista. *Oralia. Análisis del discurso oral*, 4: 9-45.
- Charaudeau, P. (2009). Tercero ¿dónde estás? En: P. Charaudeau y R. Montes, *El tercero. Fondo y figura de las personas del discurso*. Benemérita Universidad Autónoma de Puebla.
- Flores, M. e Infante, J. (2010). Polifonía y (des)cortesía en el debate político. En: F. Orletti y L. Mariottini, *(Des)cortesía en español. Espacios teóricos y metodológicos para su estudio* (pp. 537-556). Univesidad Roma-Tre-Programa EDICE.

- Flores, M. e Infante, J. (2014). Imagen y (des)cortesía en el discurso de los políticos mexicanos. En: D. Bravo y M. Bernal, *Perspectivas sociopragmáticas y socioculturales del análisis del discurso* (pp. 265-303). Dunken.
- France.info (2017). Marine Le Pen dans "15 min. pour convaincre" sur France 2. 144 [Video]. <https://www.youtube.com/watch?v=vDXCATj74F4>
- Goffman, E. (2012). *Estigma. La identidad deteriorada*. Amorrortu Editores.
- Kaul, S. (2006). (Des)cortesía y género en graffiti de baños de mujeres de Buenos Aires. *RASAL*, 1(2): 59-70.
- Kaul, S. (2008). Tipología del comportamiento verbal descortés en español. En: A. Briz, A. Hidalgo, M. Albelda, J. Contreras y N. Hernández, *Cortesía y conversación: De lo escrito a lo oral* (pp. 254-266). Tercer Coloquio Internacional del Programa EDICE. Universidad de Valencia.
- Kaul, S. y Cordisco, A. (2014). La descortesía verbal en el contexto político-ideológico de las redes sociales. *Revista de Filología*, 32: 145-162.
- Moeschler, J. y Auchlin, A. (2009). *Introduction à la linguistique contemporaine*. 3° ed. Armand Colin.
- Noticieros Televisa (20 febrero 2018). Margarita Zavala en la mesa de Despierta con Loret [Video]. https://www.youtube.com/watch?v=ulPoZRePT_8
- Pereira, A. y Soler, Y. (2015). Un acercamiento al estudio del discurso político venezolano desde la academia cubana. El caso de la segunda campaña presidencial de Henrique Capriles Radonski. *Ingeniería en Comunicación Social*, 90: 727-746.
- Van Dijk, T. (1999). *Ideología, una aproximación multidisciplinaria*. Gedisa.